

Darovacia zmluva / Donation Agreement

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

Darca/ Donor: **Stadt Zürich Wasserversorgung**
Sídlo/Residence: Hardhof 9, Qualitätsüberwachung, 8021 Zürich, Switzerland
IČO/BIN: CHE-108.954.139 MWST
IČ DPH/VAT ID: CHE-108.954.139 MWST
Oprávnený/Represented: **Elvira Keller Styrsky**, konateľ/company executive
Zodpovedný/Responsible: **Iveta Gmür**
Zapísaný v Obchodnom registri/
Registered in Commercial register of EGID 2365256

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“) a/and

Obdarovaný/ Beneficiary: **Ústav vied o Zemi SAV / Earth Science Institute of SAS**
Sídlo/Residence: Dúbravská cesta 9, 840 05 Bratislava
IČO/BIN: 00586943
Zastúpený/Represented by: **RNDr. Ján Madarás, PhD.**, director
Zodpovedný/Responsible: **Mgr. Rastislav Milovský, PhD.**

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

Článok I Úvodné stanovenie 1. Darca je výlučným vlastníkom prístroja na chemickú analýzu vody od dodávateľa Thermo Fisher Scientific Schweiz AG Aquakem 250, výrobné číslo REF: 984200 SN:21845 Type: 974 Mains: 100-240Vac, 50-60 Hz, 300W, Rok nadobudnutie prístroja 26.11.2009, obstaravacia cena 173 061 Fr, zostatková hodnota 0 Fr.	Article I Initial rovisions 1. The donor is the exclusive owner of the device for chemical analysis of water from the supplier Thermo Fisher Scientific Schweiz AG Aquakem 250, serial number REF: 984200 SN: 21845 Type 974 Mains: 100-240VAC, 50-60 Hz, 300W, Year of acquisition of the device 26.11.2009, purchase price 173 061 Fr, residual value 0 Fr.
Článok II Predmet zmluvy 1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a obdarovaný tento dar s vďakou prijíma. 2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.	Article II Subject matter of the agreement 1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully. 2. Beneficiary undertakes to accept the subject of this contract as a gift.
Článok III. Ďalšie dojednania 1. Dar bude umiestnený v priestoroch Obdarovaného za účelom plnenia	Article III. Others provisions 1. The gift will be placed in the premises of the Beneficiary in order to perform

<p>výskumných úloh.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania. 3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného. 4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom. 5. Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie. 	<p>research tasks.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. The Donor declares that the gift is not subject of any legal defects and that he acquainted the Beneficiary with the manner of using the gift. The recipient declares that he is aware of the technical condition of the gift and how to use it correctly. 3. The recipient will acquire ownership of the gift at the moment of its physical acceptance. A written record of this act shall be made, which will be signed by the authorized person of the Donor and the Beneficiary. 4. The recipient hereby undertakes to that he will use the object of the gift properly in accordance with the instruction given to him by the Donor. 5. The donor is not liable for any damage caused by the gift, resulting from its improper use in accordance with the instructions for use, resp. its use contrary to the instructions for use.
<p style="text-align: center;">Článok IV. Rozhodné právo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky. 2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy. 	<p style="text-align: center;">Article IV. Decisive law</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic. 2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.
<p style="text-align: center;">Článok V. Záverečné ustanovenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi. 2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami. 3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane. 4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je: 	<p style="text-align: center;">Article V. Final provisions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws. 2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties. 3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party. 4. An integral part of this Agreement is: <ul style="list-style-type: none"> • Acknowledgement of receipt of product (acceptance protocol) – Annex no. 1

<ul style="list-style-type: none"> • Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – príloha č. 1 <p>5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.</p> <p>6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Obdarovaného.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p>	<p>5. This Agreement is executed in two (2) copies in slovak and english language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy in each language. In case of conflict between slovak and english wording, slovak wording shall prevail.</p> <p>6. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and effect from the date following day of its publication on Central register of contracts of the Beneficiary.</p> <p>7. The Contracting Parties declare that their contractual freedom is not restricted, concluded the contract on the basis of their free will, the contract was not concluded in distress or under noticeably unfavorable conditions, they have read the contract, they understand its content and sign it as a sign of agreement with its contents.</p>
---	--

V/In Zürichu, dňa/date: _____

Za darcu/Behalf of Donor:

V/In Zürich, dňa/date: _____

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

Elvira Keller Styrsky

Konateľ/company executive

Stadt Zürich Wasserversorgung

RNDr. Ján Madarás, PhD.

Director

Ústav vied o Zemi SAV/ Earth Science Institute of SAS